

ФЕДУЛЕНКОВА Татьяна Николаевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры перевода и прикладной лингвистики Северного (Арктического) федерального университета им. М.В. Ломоносова (г. Архангельск). Автор 1015 научных публикаций, в т. ч. 16 монографий, 16 учебных пособий*

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827>

ВОПЛОЩЕНИЕ ЦЕННОСТНО ЗНАЧИМОГО СОДЕРЖАНИЯ КАК ВАЖНЕЙШАЯ ФУНКЦИЯ ПАРЕМИЙ И ИДИОМ

Рецензия на монографию: *Ковшова М.Л.* Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок: Антропонимический код культуры. М.: ЛЕНАНД, 2021. 400 с.

Рецензируемой монографии дается высокая оценка как давно ожидаемому специалистами по фразеологии и лингвокультурологии, актуальному и оригинальному труду, полному инноваций и творческих находок. Приветствуется проводимый впервые в филологии комплексный анализ идиом и паремий как знаков языка и культуры. Новаторскими и результативными аспектами рецензируемой монографии являются: исследование культурной референции идиом и паремий, сопоставительный лингвокультурологический анализ идиом и паремий, с одной стороны, и идиом и загадок, с другой стороны, которые являются единицами, наиболее насыщенными культурно маркированной информацией. Отмечается оригинальность выводов автора о влиянии культурных коннотаций исследуемого языкового материала на динамику языковой картины мира британца. Лингвострановедческий анализ имени собственного как компонента пословиц, поговорок, загадок и идиом – знаков языка и культуры – впервые представляет в качестве своего результата антропонимический код культуры. На обширном фразеологическом материале автор конкретизирует процессы семиотизации ценностно значимого содержания культуры.

Ключевые слова: лингвокультурологический анализ, идиомы, пословицы, поговорки, загадки, код культуры.

*Адрес: 163002, г. Архангельск, наб. Северной Двины, д. 17; e-mail: fedulenkova@list.ru

Для цитирования: Федулénkova Т.Н. Воплощение ценностно значимого содержания как важнейшая функция паремий и идиом // Вестн. Сев. (Арктич.) федер. ун-та. Сер.: Гуманит. и соц. науки. 2021. Т. 21, № 6. С. 130–133. DOI: 10.37482/2687-1505-V149

Совершенно необычная, оригинальная и в то же самое время давно ожидаемая книга порадовала своим появлением ряд специалистов по фразеологии, филологии и лингвокультурологии. Новаторство этой монографии состоит прежде всего в том, что исследование русских идиом, поговорок и загадок в ней подчинено задаче описания названных единиц комплексно как знаков языка и культуры.

Лингвокультурологический анализ, принятый М.Л. Ковшовой, во многих аспектах опирается на этнолингвистический метод исследования вербальных знаков в контексте культуры. Отмечая тот факт, что лингвокультурология «выросла» в т. ч. и из когнитивной лингвистики, автор ставит целью своего исследования выявить, во-первых, «какие типы информации, заключенные в языковых знаках и текстах фольклора, транслируются в речи, и, во-вторых, какие коннотации, образующиеся в ходе интерпретации идиом и паремий в пространстве культурной информации, входят “добавками” в их семантику, и приобретают статус категориального компонента значения» (с. 5).

Осуществленный автором лингвокультурологический анализ идиом и паремий показал, что культура воплощается «в различные языковые сущности», в т. ч. в идиомы и паремии, которые, будучи тесно связанными с народной культурой, являются наиболее насыщенными культурно маркированной информацией.

Первая глава посвящена лингвокультурологическому анализу идиом и поговорок. Обращение к сопоставительному анализу этих «языковых сущностей» дает возможность М.Л. Ковшовой уточнить востребованное в науке понятие культурно-языковой картины мира (в отличие от языковой картины мира), трактуемое автором как «отраженные в языке культурно обусловленные процессы категоризации и концептуализации мира, которые оказывают влияние на носителей языка в процессах познания и интерпретации мира и служат формированию мировоззрения, основанного на общности этнической культуры» (с. 23).

Отметим следующие новаторские находки автора в сопоставлении паремий и идиом:

1. Восприятие фразеологии (в широком смысле) – паремий и идиом – сопровождается соотношением («референцией») словесных знаков с кодами культуры, в частности с костюмным кодом: исследователь обнаруживает, что «костюмные компоненты паремий и идиом соотносятся в сознании не с денотатами, а со знаками кода культуры, с воплощенным в этих знаках ценностным содержанием» (с. 362).

2. Восприятие значения фразеологии (в широком смысле) – паремий и идиом – сопровождается дополнением («подработкой») этого значения определенными смыслами, которые сформировались в культуре.

3. Референция к предметной области культуры создает культурные коннотации, входящие в план содержания паремий и идиом и влияющие на их выбор и употребление, на варьирование их компонентов.

Опираясь на метод «глубокой интроспекции» и экспериментальные его верификации в диалоге с читателем, М.Л. Ковшова проводит детальный лингвокультурологический анализ, дающий возможность ученому увидеть: а) сам факт культурной референции, сопровождающий восприятие идиом и паремий; б) факт «считывания» идиом и паремий кодом языка и кодом культуры; в) факт когнитивной релевантности культурных коннотаций паремий и идиом современному сознанию.

Несомненны следующие новаторские находки автора в сопоставлении загадок и идиом: сопоставляя идиомы и загадки как знаки, образованные посредством косвенной номинации, автор выявляет их общие и отличительные черты.

Среди общих черт загадок и идиом автор называет следующие: а) гносеологическая функция; б) дидактическая функция; в) экспрессивная функция; г) имплицитное противопоставление обыденного видения мира; д) наличие (в таксономии предметов и описании мира) не логических, а семантических связей между предметами действительного мира на основании отдаленного сходства; е) отсутствие необходимости в культурной «подработке» значения при речевом использовании.

Автор подмечает также неодинаковое наполнение выявленных общих черт и детально описывает его специфику. Например:

а) загадка, представляя собой короткий игровой текст с нарочито усложненным описанием одного предмета через другой путем установления с ним отдаленного сходства, тяготеет к дидактике, воспитывая мысль и развивая воображение в игровой форме. Напротив, идиома, представляя собой единицу языка, состоящую из утративших свое лексическое значение компонентов и приобретающую фразеологическое значение, в котором оценочность и эмотивность не оторваны от денотативного компонента значения, тяготеет к аксиологии;

б) намеренно не прямое описание денотата в загадке шокирует адресата уподоблением несоизмеримых, на первый взгляд, сущностей, давая возможность увидеть мир заново. Намеренно не прямое описание денотата в идиоме вызывает у адресата эмоционально-оценочное отношение к нему и экспонирует закодированные образы идиомы важнейшие установки культуры;

в) загадка настраивает адресата на ее разгадывание, идиома – на понимание.

Дифференцируя функционирование идиом и паремий, М.Л. Ковшова отмечает, что привычные идиомы и общеизвестные пословицы, поговорки почти не нуждаются в культурной «подработке» своего значения при употреблении в речи. Однако культурная «подработка» не является редкостью при восприятии малоизвестных и непонятных идиом и паремий: авторская экспериментальная верификация сопоставительного анализа показывает, что соотношение идиом и паремий с пространством культурно-языковой информации у носителя языка «всегда наготове». В результате автор приходит к выводам о культурных коннотациях, которые влияют:

- на ограничение сочетаемости в идиомах;
- на вариативность компонентов в пословицах;
- на преобразование загадок в идиомы;
- на использование их в текстах СМИ и т. п.

Неординарный взгляд на изучаемые «языковые сущности» проявляется и в том, что, уверенная, как и другие ученые, в знаковом различии паремий и идиом по их структуре, форме, семантическому составу, знаковым функциям, М.Л. Ковшова, тем

не менее, обращает внимание на их формальное и содержательное сходство, как частичное, так и полное.

В определенных условиях, по наблюдениям автора, загадка может трансформироваться в пословицу, поговорку или идиому; пословица, поговорка или идиома могут использоваться в прямом или преобразованном виде в качестве загадки. На основании таких наблюдений делается инновационный вывод о сходстве паремий и идиом как в важном указании «на существование базовой первоосновы в семантике паремий и идиом – исходных смыслов, которые проявляются в виде одинаковых или сходных образов в паремиях и идиомах» (с. 364).

На обширном фразеологическом материале М.Л. Ковшова конкретизирует процессы семиотизации ценностно значимого содержания культуры. Автор убедительно доказывает, что исходные смыслы закладывают основу для формирования прескрипций культуры и могут быть представлены в виде самых общих правил. Наблюдения автора убеждают читателя в том, что «неявно существующие смыслы делают паремии и идиомы “живучими” в диалоге с чужим влиянием, с языковыми и культурными инновациями, которые, как показал анализ, не затрагивают, не изменяют исходный “слой” в семантике паремий и идиом» (с. 364).

Вторая глава посвящена лингвокультурологическому исследованию имени собственного как компонента пословиц, поговорок, загадок и идиом – знаков языка и культуры, разных по структуре, семантике и функциям, с одной стороны, и в то же время близких друг другу, с другой стороны.

Проведенное исследование позволяет автору утверждать, что:

а) имена собственные в составе паремий и идиом не выполняют своего языкового назначения;

б) имя собственное по своим фонетическим и другим формальным качествам используется прежде всего как «строительный материал» в образовании паремий и идиом;

в) имена собственные в паремиях и идиомах выступают средством культурно маркированной концептуализации объектов, обобщения и типизации их свойств;

г) в загадках антропоним участвует в кодировании предметов, воплощающих класс предметов действительности.

В результате исследования автору удалось доказать, что в пословицах, поговорках и идиомах антропонимы, обозначая характерные свойства и качества людей, «собирают» представление о том или ином социальном типе.

Основные достижения автора в исследовании имен собственных в русских поговорках и идиомах заключаются в следующем:

а) изучены и конкретизированы их основные характеристики;

б) детально описаны языковые средства их выражения, формы и конструкции в тексте;

в) эксплицирована роль имен собственных в образно мотивированной семантике поговорок и идиом;

г) выявлены функции антропонимов как знаков «языка» культуры – мифологем, символов, эталонов, стереотипов.

К сожалению, формат рецензии не позволяет перечислить все другие неординарные достижения автора в исследовании и презентации антропонимического кода культуры на обширном материале русского языка. Но тем интереснее будет читателю знакомиться с творческими открытиями автора и готовиться к совершению своих собственных открытий в области фразеологии и лингвокультурологии.

DOI: 10.37482/2687-1505-V149

Tat'yana N. Fedulenkova

Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov;
nab. Severnoy Dviny 17, Arkhangelsk, 163002, Russian Federation;

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5039-5827> e-mail: fedulenkova@list.ru

EXPRESSING VALUE-LOADED CONTENT AS THE MOST IMPORTANT FUNCTION OF PAROEMIAS AND IDIOMS

Review of the monograph: Kovshova M.L. *Linguocultural Analysis of Idioms, Riddles, Proverbs and Sayings: Anthroponymic Code of Culture*. Moscow, 2021. 400 p. (in Russ.).

The monograph under review is highly appreciated as having been long-awaited by specialists in phraseology and cultural linguistics. This is an up-to-date original work full of innovations and creative discoveries. Performed for the first time in philology, the comprehensive analysis of idioms and paroemias as signs of language and culture is highly welcomed. The innovative and effective aspects of the monograph are as follows: the study of the correlation of idioms and paroemias with cultural codes; the comparative linguocultural analysis of idioms and paroemias, on the one hand, and idioms and riddles, on the other hand, which are the units most saturated with culture-specific information. We underline the originality of the author's conclusions about the influence of cultural connotations of the studied linguistic material on the dynamics of the British linguistic worldview. The linguistic and cultural analysis of the proper name as a component in the composition of proverbs, sayings, riddles and idioms – signs of language and culture – results, for the first time, in representing the anthroponymic code of culture. On the basis of extensive phraseological material, the author describes in detail the processes of semiotization of the value-loaded content of culture.

Keywords: *linguocultural analysis, idioms, proverbs, sayings, riddles, cultural code.*

Поступила 24.10.2021

Принята 16.12.2021

Received 24 October 2021

Accepted 16 December 2021

For citation: Fedulenkova T.N. Expressing Value-Loaded Content as the Most Important Function of Paroemias and Idioms. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*, 2021, vol. 21, no. 6, pp. 130–133. DOI: 10.37482/2687-1505-V149